



herri kolore

UN SUPPLÉMENT DU
JOURNAL DU PAYS BASQUE

EDITE PAR BAIGURA COMMUNICATION SARL
ZA MARTINZAHARENIA 64122 URRUÑA-URRUGNE
TEL : 0[033]559460250

REDACTRICE EN CHEF : GOIZEDER TABERNA
Supplément écrit par Hendala.com
Photos : Hendala.com
Publicité : BATEGINIK Komunikazioa

Mercredi 21 Janvier 2009

au cœur
du pays basque

SOMMAIRE

Le mot
d'Hendaiako
Danborrada

Page II

Une courte
expérience
mais une longue
histoire

Pages III

Egitaraua
Programme

Page IV

Hendaiako danborrada

Les tambours résonnent au Pays Basque. De Donostia à Hendaye, en passant par Azpeitia, les tambours sortent les habitants de la torpeur

hivernale en cette fin de mois de janvier. Samedi prochain, la ville lapurtar accueillera plus de 600 tambours à l'occasion des fêtes de la Bixintxo.

C'est la deuxième année que Hendaiako Danborrada défile toute la journée dans les rues d'Hendaye, invitant tous les habitants. Cette manifestation

populaire s'inspire des danborrada d'autres villes comme Donostia (Gipuzkoa), qui a fêté, hier, la San Sebastian.

Dès le matin, samedi, les groupes de danborrada vont investir tous les quartiers de la ville. Ils vont se réunir au centre-ville pour un défilé qui rassemblera tous les tambours de la fête. Après une soirée festive et arrosée, dimanche, les représentants de la danborrada rendront leurs drapeaux.

Publicité

Elgarrekin
eragiteko !
Pour avancer
ensemble !


bateginik
►►► komunikazioa

Sorkuntza création
Inprenta imprimerie
Publizitate publicité
Serigrafia serigraphie
Soluzioak solutions

Errepublika Plaza - Place de la République - 64700 HENDAIA

info@bateginik.com



**Txema
EGIGUREN**

HENDAIKO DANBORRA-ko ARDURADUNA
Responsable d'HENDAIKO DANBORRADA

Badator...

Eta azkenean, iragarri bezala, iritsi zen, bertaratu ginen orenen plazererako. Hendaiaiko Danborrada ez da egun batetik bestera antolatu den xedea, zinezko jauzi kualitatiboa eman aitzin lanaz gain gogoeta frango egin baitugu... antolatuturikoa arrakastatsua izaiteko.

Elle arrive...

Enfin et pour le plaisir de toutes et de tous, comme nous l'avions annoncé, elle est arrivée.

Hendaiaiko Danborrada n'est pas un projet qui s'est réalisé du jour au lendemain, car avant de se lancer dans l'aventure, en plus du travail réalisé, une grande réflexion avait été menée pour que Hendaiaiko Danborrada puisse démarrer avec suffisamment de soutien populaire.

Frangorentzat hau guzia aitzina eramatea erokeria zen, Herriko Etxeari galdegiten genuen partehartze ekonomikoa, nahiz eta % 100ekoa ez izan proportzioz kanpokoa, ezinezkoa ere Hendaia batean 200 danborjole biltzea, eta "ero" gineno hendairrek arrazoi eman digute.

Pour certains tout ceci était une folie, l'aide économique que l'on demandait à la Mairie, même s'il ne s'agissait pas de la totalité du budget, était trop importante. Pouvoir réunir 200 joueurs de tambour, une chose impossible, et à tous ceux et celles proclamés "fous", les Hendaiair nous ont donné raison.

Lors du long trajet d'organisation, certains n'ont rien fait, mais il y a surtout ceux et celles qui ont cru au travail en commun pour proposer et matérialiser ces idées concrètes et intéressantes pour la ville.

Antolatze bide luze eta zailean "geldirik" egon direnak badira, baina ezinbesteko bidelagunak ere izan ditugu, eta hauei zinezko eskerrak eman beharretan gaude, hastapenetik sinetsi baitute elgarlana gako izanik, posible dela herriarentzako xede interesgarriak gauzatzeko. Guzi honen antolatzeke Baleak Euskal Elkarte eta Zarpai Bandaren inplikazio garbiarekin kontatu dugu, Akelarre, Mutxiko, Alaiak eta Lanetik Egina elkarten onarpen eta laguntzarekin, auzoetako bolondres aktibo askorekin, alde orotako hautetsi zonbait eta une horretako Auzapeza zenaren Kotte Ecenaroren determinazioarekin, Herriko Etxeko langileen beharrezko eskupearekin, egunak aitzina zihoazen heinean herritar frangoren animoekin, iragarleen ezinbesteko aportazio ekonomikoarekin, prentsa anitza eta zabalaren aipamenekin... Nahiz eta denak ez izan, bidelagun frango izan ditugu eta guzieren esker izan gira 400 danborjole inguru. Guzi hau Hendaian !

Pour mener tout à bien nous avons compté avec l'implication initiale et directe de Baleak et de la Zarpai Banda, l'aide et la participation des associations Mutxiko, Akelarre, Alaiak et Lanetik Egina, la volonté des Hendaiair des différents quartiers, le soutien d'un nombre considérable de conseillers municipaux de tous bords et la détermination de Kotte Ecenarro, maire de l'époque, ainsi que du soutien nécessaire des employés de la municipalité au fur et à mesure que les jours avançaient, l'encouragement de beaucoup, la collaboration financière des annonceurs, l'intérêt de toute cette presse plurielle... grâce à tout le monde nous sommes arrivés à rassembler autour de 400 tambours. Tout ceci à Hendaia !

Beraz, hemendik aitzina "ezinezko" hitza ordez "posible da" erraten hasi beharko gara hainbat maite dugun gure herria baikortasunaren norabidean ezartzeko ; kantatu, dantzatu eta danborra jotzen duen herria ez baita inoiz hiltzen.

Donc, à partir de maintenant, nous devons effacer l'expression "impossible" de notre langage et faire "possible" pour que la ville que nous aimons tant aille de l'avant, car une ville qui chante, danse et joue du tambour à beaucoup d'avenir.

Jarraiko urteetan elgarlana izanen delakoan denon lelo nagusia, agur bero bat gurekin izaita ezin duten orori.

En espérant que le travail en commun soit le langage des prochaines années, je vous salue à tous ceux et celles qui ne pourront pas être parmi nous.

**Gora Hendaiaiko Danborrada !
Gora Hendaia eta Hendaiairrak !**

CETTE ANNÉE AUSSI « ELLE ARRIVE! »...

Pour la seconde fois, Hendaiaiko Danborrada est en marche et vu la participation aux différentes répétitions, si le temps est favorable elle s'annonce grandiose. L'année dernière 400 tambours étaient présents... et cette année on en attend plus de 650.

Hendaiaiko Danborrada n'est pas une affaire qui est née du jour au lendemain. Comme nous l'explique Txema Eiguren, responsable de cette aventure, le tout a mûri et pris forme au cours de ces cinq dernières années.

Au début, en 2004, à l'initiative de Baleak euskal elkarte un repas-sagarnotegi a été proposé lors des Fêtes Patronales, voulant animer la ville et rassembler l'ensemble des Hendaiair par-dessus toutes les différences. Pour changer, certains n'y croyaient pas, mais le travail de l'association Baleak pour faire passer le message et trouver un concept participatif déclencha le processus.

Lors de ces Bixintxotx, en plus de la convivialité que suppose

boire le sagarno au txotx, à l'heure du café une tablette ronde, deux baguettes et une coiffe de cuisinier en papier étaient remises aux convives qui se sont éclatés. C'était du jamais vu, il y avait une sauce qui était en train de prendre...

Pour la seconde édition de Bixintxotx, en 2005, Piti Salbide, membre actif de Baleak, se proposa de rencontrer l'Union Artesana de Donostia et de les convier à cette fête. Là aussi la réaction des Hendaiair fut très positive... et un passe-rue fut organisé après le repas.

En 2007, une réflexion a été menée par Baleak en consultation avec la Zarpai Banda, et avant le repas-sagarnotegi Bixintxotx une Danborrada "d'essai" a vu le jour



association Hendaia.com elkartea
Hendaiaiko Danborrada
gora Hendaia!
Tel. +33.684.813.088
Email : danborrada@hendaia.com

liker
Nous livrons à domicile
(12€ minimum de commande, 2€ la sortie)
16, Place de la République - 64700 HENDAYE
05 59 48 38 42

LASAI
RESTO - SNACK - PIZZA
26, Place de la République
64700 HENDAYE
Tél.: 05.59.20.42.99



avec les associations Baleak, Zarpai Banda, Mutxiko et Akelarre. Il n'y avait aucun doute, le concept plaisait...

De plus cette année, lors de la Danborrada de Donostia, et à l'occasion du 50^e anniversaire de la Arriada, l'Union Artesana décida de remettre le prix "bosteko" à la mairie d'Hendaia, représentée par Kotte Ecenarro et à l'association Baleak.

L'idée plaisait, mais vu l'envergure du chantier, le pas à franchir était risqué... et Hendaia.com se proposa, à travers Txema Eiguren, d'aller de l'avant avec le soutien, le travail et l'expérience de Jon Etxeberria, actuel Danbor Nagusi (Tambour Mayor), qui assure les répétitions qui font que jouer du tambour soit une réalité pour toutes et tous.

Dans ce contexte, Baleak et la Zarpai Banda leur emboîtèrent le pas, Mutxiko, Akelarre et Alaiak suivirent... il ne manquait plus que trouver la formule pour que tout le monde participe à cette naissance,

tout en assurant l'animation de tout Hendaia. La solution : une bonne communication et activer l'identité des quartiers.

Après des mois de travail et d'analyse, on se trouvait face à un grand projet qui avait besoin d'un soutien financier conséquent, car Hendaia.com ne voulait pas faire dans la demi-mesure... l'idée devait être comprise dès la première édition !

Pour ce faire, Kotte Ecenarro, à l'époque maire d'Hendaia, joua le jeu et prit l'engagement de soutenir Hendaia.com pour trois ans.

En 2008 il y a eu de nombreux déçus... les non participants. La sueur, l'investissement tant financier qu'associatif ouvre les portes à Hendaia.com 2009 et à sa pérennisation et démontre que le travail en commun du monde associatif, le comité des fêtes, la municipalité et les Hendaïar font la force d'une ville vivante et dynamique.



Publicité

besta
tout pour la fête

- ★ Vaiselle jetable
Bestariako ontzilerria
- ★ Costumes traditionnels basques, berets, foulards...
Euskiak jantzi herrikoak, txapelak, zapiak...
- ★ Petards et feux d'artifice
Petardo eta suziarik
- ★ Déguisements et compliments
Mozorro eta osagarriak
- ★ Trophées, coupes, médailles
Garaikurrak, kopak, dominak

13, rue de la Gare - geltokiko karrika, 13
64700 HENDAYE - Hendaia
Tél.: +33 (0)5 59 48 37 58

ouvert du lundi au samedi astelehenetik larunbatera irekia
de 9h00 à 13h00 et de 14h30 à 19h30 9etatik 13ah arte eta 14etatik 19etara

Publicité

Hondartza
Jateketa-Restaurant

NOUVEAU SERVICE
Zerbitzu berria - Nuevo servicio

... A EMPORTER
... eramateko
... para llevar

14, Place de la République
Errepublikako Plaza, 14
64700 HENDAIA Hendaia
(Hiri Erdia / Centro ville)

05 59 20 41 29

Ouvert tous les jours sauf le Lundi / Egutero irekia astelehena ezita
Abierta todos los días menos los lunes

Publicité

Zugana Kanttu

22 eukaliptus karrika
64700 HENDAIA
tel.: 05.59.20.49.60

HERRIKO OSTATUA

HENDAIKO DANBORRADA

EGITARAU / PROGRAMME

URTARRILAK 23 janvier
OSTIRALA / Vendredi

>>> 18'15 - 18'45

ENTSEGU PUBLIKO NAGUSIA

Répétition Publique Générale

HERRIKO ETXE AINTZINEAN

Devant la Mairie

BANDEREN BANAKETA

Distribution des drapeaux

(JANTZIA / Tenue : **TXURI URDI-NEZ** / En bleu et blanc)

>>> 18'45 - 19'00

KALEJIRAN DENOK BELTZE-NIARA

En passe-rues toutes et tous à Beltzenia

>>> 19'45

DANBORRADA BAKOITZEKO BI ORDEZKARIEKIN ETA BANDE-REKIN

ZINTZURBUSTITZEA ETA KANOI JAURTIKETA MAURESQUE-KO GAZTELUAN.

Avec deux représentants de chaque Danborrada et le fanion

Apéritif et tirs de canons au Château de la Mauresque

URTARRILAK 24 janvier
LARUNBATA / Samedi

>>> 11'00 - 15'00

DANBORRADA AUZOTEGIETAN TXARANGARIK GABE

Danborrada dans les quartiers sans txaranga

ZINTZURBUSTITZEA ETA BAZ-KARIAK

Apéritifs et repas

>>> 15'00 - 17'00

DANBORRADEN KALEJIRA AUZOTEGIETAN TXARANGEKIN

Passe-rues des Danborrada dans les quartiers avec les txaranga

>>> 17'15 - 18'45

DANBORRADA GUZIEN ELGAR-RETARATZEA HIRI ERDIAN

Rassemblement de toutes les Danborrada au centre-ville

>>> 19'00 - 19'20

KANETATIK HERRIKO ETXERA DANBORRADA GUZIEN KALE-JIRA

Passe-rues de toutes les Danborrada de Kaneta à la Mairie

>>> 19'30 - 20'15

DANBORRADA GUZIEN EMANKI-ZUNA HERRIKO ETXEA AINTZINEAN

Aubade de toutes les danborrada devant la Mairie

>>> 20'15 - 21'00

ZINTZURBUSTITZEA HIRI ERDI-KO OSTATUETAN

Apéritif dans les bars du centre-ville

>>> 21'00 - 21'15

HERRIKO ETXE AITZINETIK DENOK BELTZENIARA KALEJIRAN.

De la Mairie à Beltzenia toutes et tous en passe-rues.

>>> 21'30

HENDAIKO DANBORRADAKO AFARI HERRIKOIA BALEAK-EK ANTOLATURIK

Repas Populaire de la HENDAIKO DANBORRADA organisé par BALEAK

MENUA / Menu :

- **KUIATXO ZOPA "BIRIATU"** / Ve-louté de Potiron "Biriatu"

- **HENDAIKO SUKALKIA** / Sukalki d'Hendaia

- **GASNA** / Fromage

- **EUSKAL PASTIZA** / Gâteau Basque

- **KAFFEA** / Café

- **ARNOA - SAGARNOA - URA** / Vin - Sagarno - Eau

• **AFARI DENBORAN KANTU ETA GIRO MUNDIALA !**

• Durant le repas chants et ambiance sans égal !

• **AZKEN TXARTELAK 12 euro-tan SALGAI, MAITENA eta OSTATUE-TAN.**

• Les derniers billets en vente au bar MAITENA et au Bar de LA POSTE au prix de 12 euros.

>>> 22'30 - 02'00

DANTZALDIA "IMUNTZO-BELO-KI eta MATTIN" TALDEAREKIN

Bal avec le groupe "IMUNTZO-BELO-KI eta MATTIN"

>>> 23'30

URTEROKO DANBORRADAREN MAKILAREN EMAITEA HAUTATURIKO HENDAIAR

BESTAZALE BATERI BALEAK-EN ESKUTIK.

Remise par Baleak du Makila Danborrada à un bestazale Hendaïar.

OTSAILAK 8 février
IGANDEA / Dimanche

>>> 12'00

DANBORRADA OROREN ORDEZKARITZAREKIN

BANDEREN ITZULTZEA HERRIKO ETXEAN

Avec la représentation de toutes les Danborrada

Retour de tous les fanions à la Mairie.

HENDAIA

Hendaia - Hendaia
Itsas ondoan dagon herri polit polita

Hendaian - Hendaian
Badago gaztetasun ederra

Herriko jaietan esaten da :
"Gora" !

Esaten da herriko jaietan :
"Gora" !

Denok denok baten esan dezagun :
"Gora" !

Beti Hendaia ta hendaïarrak

* **Bidaso ibaia, pasatutzen zaigu**

Txingudin barrena kaiara, Hor ikusten dira, marinelen semeak

Beren aita-amarekin, sariak konpotzen

Hor ikusten dira, marinelen semeak

Sariak konpontzen.

* **Gaur nere begiak, ez dute ikusi**

Hendaian bezelako plaiarik Hemen gelditzen naiz, dena zoraturik,

Abadi gazteluko, malda hon-tarik

Uraren barnean, zein gustora dauden

Harroka bibiroak.

Proposé et arrange pour la Danborrada : Jon ETXEBERRIA

Musique : Alain LANGON

Paroles : Gregorio GOGORZA



Auzorik auzo pausorik pauso hartuz oinean euskara hartu makilak euskuan eta danbor hotsean plazara. Hendaïar eta ahala izatez harrotzen baldin bagara gure bestarik haundiena Hendaïako Danborrada.

Ametz ARZALLUS



Publicité

bar

BIDASOA

ostatua

Place de la République
64700 Hendaia
Tél.: 05 59 20 75 73

bar

DE LA POSTE

ostatua

Rue de l'Église
64700 Hendaia
Tél.: 05 59 20 70 70

snack-poulets

STOP POULET

snack-oilaskoak

30, Bd De Gaulle
64700 Hendaia
Tél.: 06 70 51 03 18

bar

MAITENA

ostatua

23, Bd du Gal De Gaulle
64700 Hendaia
Tél.: 05 59 20 62 60